

Regione Siciliana



CEFPAS

Protocollo nr. : 0008631
del 11/09/2014
Ente: CEFPAS
A00:



20140008631



CENTRO PER LA FORMAZIONE PERMANENTE
E L'AGGIORNAMENTO DEL PERSONALE DEL SERVIZIO SANITARIO

GARA A PROCEDURA DI COTTIMO FIDUCIARIO MEDIANTE
RICHIESTA DI OFFERTA (RDO) ATTRAVERSO IL MERCATO
ELETTRONICO DELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE DI CONSIP S.P.A.
PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE TESTI
PROGRAMMA PROGRESS 2007-2013 COFINANZIATO DALL'UNIONE EUROPEA
CUP G52C14000060004 – COD. CIG Z5510872C9

CAPITOLATO

ART. 1 OGGETTO DEL SERVIZIO

L'appalto consiste nella fornitura del servizio di traduzione di testi dall'italiano all'inglese e viceversa, cofinanziato a valere sul Programma Europeo 2007-2013 in attuazione del progetto *Progress Ref. VS/2013/0430 "Improving the operational skill of the health personnel working in the emergency departments. A useful tool to give concrete answers to EU policies on patients' safety and to create new working opportunities"* - Amendments Ref. N° Vs/2014/0286 – Call for proposal Ref. N° VP/2012/009 – Application Ref. N° VP/2012/009/0019.

In particolare, gli ambiti linguistici interessati saranno quelli relativi al settore sanitario nonché specialistici di natura giuridico-amministrativa. Le traduzioni potranno, pertanto, riguardare documenti che richiedono la conoscenza di terminologie di tipo tecnico e scientifico.

L'impresa aggiudicataria dovrà provvedere alla traduzione dalla lingua italiana a quella inglese e viceversa della documentazione di seguito indicata:

- **N. 1 documento** – contenente Linee guida, *best practice* e legislazione – costituito da circa 70 pagine (dall'italiano all'inglese);
- **N. 1 documento** – Pubblicazione finale delle attività del progetto europeo, costituita da circa 60 pagine (dall'italiano all'inglese);
- **N. 2 documenti** – contenenti Linee guida, *best practice* e legislazione, costituite da circa 70 pagine ciascuna (dall'inglese all'italiano);
- **N. 1 documento** – Pubblicazione finale del progetto costituita da circa 120 pagine (dall'inglese all'italiano).

www.cefpas.it

Cittadella Sant'Elia – via G. Mulè, 1 - 93100 CALTANISSETTA
Tel. 0934 505145-140 – Fax 0934 505318 – e-mail: ufficiogare@pec.formazionecefpas.com f
P. I.V.A. 01427360852



Regione Siciliana



CEFPAS



**CENTRO PER LA FORMAZIONE PERMANENTE
E L'AGGIORNAMENTO DEL PERSONALE DEL SERVIZIO SANITARIO**

Si precisa, al riguardo, che il contratto avrà carattere aperto, non essendo preventivabile a priori il numero effettivo di pagine oggetto del servizio. I quantitativi sopra riportati sono, pertanto, da intendersi presuntivi.

ART. 2 TESTI

Il CEFPAS fornirà all'impresa aggiudicataria i testi da tradurre in formato elettronico (Microsoft Office compatibile). Ciascuna pagina comprenderà n. 1.500 caratteri, esclusi spazi bianchi, e sarà inviata per e-mail all'indirizzo di posta elettronica certificata dell'aggiudicatario.

ART. 3 SERVIZIO DI TRADUZIONE TESTI

L'aggiudicatario sarà tenuto a fornire tutte le prestazioni occorrenti per una perfetta esecuzione del servizio, con impiego di personale professionalmente ed altamente qualificato nonché numericamente adeguato alla prestazione da erogare ed ai termini di consegna della stessa.

Il soggetto aggiudicatario si avvarrà, pertanto, di personale in possesso di tutti requisiti sotto indicati:

- a) Laurea di 1° Livello (L): Classe L11 Lauree in Lingue e Culture Moderne; Classe L12 Lauree in Mediazione Linguistica con specializzazione in lingua inglese ovvero Lauree conseguite all'estero riconosciute in Italia;
- b) Solo per i traduttori madrelingua: Laurea in qualsiasi disciplina.
- c) Esperienza individuale documentata di traduzione testi dall'inglese all'italiano e viceversa con contenuto giuridico;
- d) Esperienza individuale documentata di traduzione testi dall'inglese all'italiano e viceversa con contenuto sanitario.

Si precisa, al riguardo, che i summenzionati requisiti potranno essere cumulati da tutto il personale che si occuperà della traduzione dei testi, eventualmente, impiegato in *team*.

Entro due giorni dalla sottoscrizione del contratto di appalto, l'impresa contraente sarà tenuta a comunicare il nominativo e il *Curriculum Vitae* del/dei traduttore/i incaricato/i dello specifico servizio. Dal curriculum trasmesso dovrà risultare con evidenza il possesso dei summenzionati requisiti nonché tutto quanto sia utile ad evidenziare la professionalità e l'esperienza del traduttore.



Regione Siciliana



**CENTRO PER LA FORMAZIONE PERMANENTE
E L'AGGIORNAMENTO DEL PERSONALE DEL SERVIZIO SANITARIO**

Il curriculum dovrà essere sottoscritto in originale da parte del soggetto cui si riferisce e riportare, in allegato, copia di un valido documento di identità e recare in calce l'autorizzazione al trattamento dei dati personali, ai sensi del D.Lgs 196/2003.

Tutte le dichiarazioni contenute nel curriculum dovranno essere opportunamente documentabili a richiesta della stazione appaltante, che si riserva di effettuare controlli sui professionisti destinati al servizio, prendendo in esame l'esperienza specifica posseduta ed i titoli specialistici conseguiti presso Enti/scuole italiani e stranieri idonei a dimostrare la qualificazione del soggetto rispetto al servizio richiesto.

Il riscontro di dichiarazioni false o non documentate costituirà causa di risoluzione del contratto ai sensi del successivo art. 12 e potrà dare luogo a responsabilità da parte del dichiarante.

È nella facoltà del CEFPAS richiedere, a suo giudizio insindacabile, la sostituzione del traduttore nel caso in cui dal curriculum non emerga il possesso dei requisiti di cui al presente articolo 3. In questo caso il soggetto aggiudicatario sarà tenuto a provvedere alla sostituzione del traduttore, sempre nel rispetto dei requisiti di cui al presente articolo e rispetto dei termini di consegna, salvo eventuali deroghe espressamente autorizzate.

Le traduzioni fornite non dovranno essere letterali, ma vere e proprie versioni straniere nella lingua richiesta con particolare cura alla terminologia tecnica e scientifica. Le traduzioni dovranno mantenere il taglio e lo stile del testo originale.

ART. 4 NULLA OSTA DI CONFORMITÀ

L'impresa contraente dovrà fornire le bozze dei testi integralmente e correttamente tradotti e dovrà provvedere, su richiesta dell'Ente, all'eventuale correzione delle stesse, con una seconda stesura del documento, sulla base delle indicazioni fornite dal CEFPAS.

A seguito dell'esame delle bozze, la stazione appaltante si riserva, a suo giudizio insindacabile, di richiedere la rielaborazione del testo qualora siano riscontrate delle imprecisioni, richiedendo correzioni o variazioni senza che l'impresa possa esigere ulteriori compensi.

La consegna del lavoro si intenderà definitiva, con l'apposizione del "nulla osta di conformità" rilasciato dal funzionario incaricato dall'Ente anche a mezzo e-mail.

www.ccfpas.it

Cittadella Sant'Elia - via G. Mule, 1 - 93100 CALTANISSETTA

Tel. 0934 505145-140 - Fax 0934 505318 - e-mail: ufficiogare@pec.formazioneccfpas.com

P. I.V.A. 01427360852



Regione Siciliana



CEFPAS



CENTRO PER LA FORMAZIONE PERMANENTE
E L'AGGIORNAMENTO DEL PERSONALE DEL SERVIZIO SANITARIO

ART. 5 MODALITÀ E TEMPI DI REALIZZAZIONE

L'impresa contraente dovrà garantire la realizzazione del materiale oggetto del contratto, entro n. 15 (quindici) giorni continuativi decorrenti dal ricevimento del documento.

In caso di imprecisioni, variazioni, correzioni ed errori contenuti nella traduzione dei testi, il CEFPAS richiederà all'impresa di provvedere alla rettifica entro 2 giorni lavorativi successivi.

ART. 6 IMPORTO DELL'APPALTO

L'importo complessivo presunto dell'appalto, stimato ex art. 29 del D.Lgs 163/2006, è pari ad **Euro 7.352,46 oltre I.V.A.**

Trattandosi di servizio di natura intellettuale, non ricorrono le condizioni previste, dalla normativa vigente in materia, per la redazione del DUVRI e la conseguente valutazione degli oneri di sicurezza. In ottemperanza a quanto disposto dall'art. 26 comma 1 lettera b) del D.Lgs. 81/2008, a seguito dell'aggiudicazione della gara, saranno fornite all'impresa contraente le informazioni sui rischi specifici esistenti nell'ambiente in cui è destinato ad operare e sulle eventuali misure di prevenzione e di emergenza adottate in relazione all'attività svolta.

Il corrispettivo di aggiudicazione si intende comprensivo di ogni relativo onere e spesa, ad esclusione dell'I.V.A..

Resta inteso che l'importo complessivo da corrispondersi sarà determinato sulla base del numero effettivo delle cartelle commissionate dalla stazione appaltante nel corso dell'esecuzione del contratto.

La presente RDO verrà aggiudicata secondo il criterio del prezzo più basso, ai sensi dell'art. 82 del D.Lgs. 163/2006 nei riguardi dell'impresa che avrà presentato il ribasso percentuale più alto, rispetto al prezzo unitario posto a base di gara fissato in Euro 18,85 I.V.A. esclusa per ciascuna pagina.

Saranno esclusi i concorrenti che presentino offerte nelle quali fossero sollevate eccezioni e/o riserve di qualsiasi natura alle condizioni specificate nel presente documento, ovvero che siano sottoposte a condizione nonché offerte incomplete e/o parziali.

L'Ente appaltante procederà al pagamento dietro presentazione di regolare fattura, unitamente all'attestazione di regolare esecuzione del servizio, rilasciata da un funzionario del Centro,



Regione Siciliana



CEFPAS



**CENTRO PER LA FORMAZIONE PERMANENTE
E L'AGGIORNAMENTO DEL PERSONALE DEL SERVIZIO SANITARIO**

subordinatamente all'esito positivo dei controlli effettuati circa la correttezza degli addebiti esposti e del servizio svolto rispetto a quanto previsto nel presente documento e previa acquisizione del Documento Unico di Regolarità Contributiva (DURC) regolare.

ART. 7 RESPONSABILITÀ ED OBBLIGHI DELLA SOCIETÀ'

La società aggiudicataria sarà tenuta all'osservanza di tutte le norme relative alle assicurazioni obbligatorie ed antinfortunistiche, previdenziali ed assistenziali nei confronti del proprio personale dipendente e dei soci lavoratori nel caso di cooperative nonché di tutta la normativa nazionale e regionale vigente in materia di appalti pubblici, nonché agli obblighi previsti dagli artt. 19 e 24 della L.R. 38/2007 "Norme in materia di contratti pubblici e relative disposizioni sulla sicurezza e regolarità del lavoro".

Ai fini dell'erogazione della prestazione l'impresa aggiudicataria si avvarrà di proprio personale dipendente o collaborante, utilizzato e retribuito nel rispetto della normativa vigente, con particolare riferimento all'assolvimento degli obblighi previdenziali ed assistenziali e degli adempimenti fiscali connessi.

In relazione al personale utilizzato, sarà escluso ogni rapporto di prestazione diretta con la stazione appaltante. Il CEFPAS si riserva, altresì, la facoltà di verifica del possesso di idonei requisiti di professionalità posseduti vantati dal singolo soggetto designato dall'aggiudicatario della traduzione del testo, nonché il diritto di richiedere, con giudizio motivato, la sostituzione di operatori linguistici ritenuti inadeguati a svolgere l'incarico loro affidato.

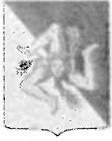
L'impresa, pertanto, riconosce espressamente che nessun rapporto di lavoro viene ad instaurarsi tra il proprio personale ed il CEFPAS (quest'ultimo risulta, quindi, estraneo a qualsiasi vertenza economica o giuridica dovesse insorgere tra l'impresa ed i suoi dipendenti o collaboratori durante il periodo di svolgimento del servizio).

L'impresa si obbliga, altresì, a dimostrare, a richiesta dell'Amministrazione, l'adempimento di tutte le disposizioni relative alle assicurazioni sociali, derivanti da leggi e contratti collettivi di lavoro, che prevedano il pagamento di contributi da parte dei datori di lavoro a favore dei propri dipendenti.

Ai fini di cui sopra, questa Amministrazione acquisirà, presso i competenti uffici, il DURC (Documento Unico di Regolarità Contributiva) attestante la posizione contributiva e previdenziale

www.cefpas.it

Cittadella Sant'Elia - via G. Mule, 1 - 93100 CALTANISSETTA
Tel. 0934 505145-140 - Fax 0934 505318 - e-mail: ufficiogare@pec.formazionecefpas.com 1
P. I.V.A. 01427360852



Regione Siciliana



CENTRO PER LA FORMAZIONE PERMANENTE
E L'AGGIORNAMENTO DEL PERSONALE DEL SERVIZIO SANITARIO



dell'impresa. Nel caso in cui tale documento segnali un'inadempienza contributiva, questa stazione appaltante procederà ad attivare gli adempimenti previsti in materia vigente in materia nonché dal Codice dei contratti e dal suo Regolamento di esecuzione ed attuazione DPR 207/2010.

ART. 8 RISERVATEZZA E PROPRIETÀ DEI DOCUMENTI TRADOTTI

Con la semplice sottoscrizione del contratto per l'erogazione del servizio in argomento, l'impresa assume l'obbligo di mantenere riservati tutti i dati e le informazioni di cui venga in possesso nel corso della prestazione del servizio, impegnandosi sin d'ora a non divulgarli, o di farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo, da parte anche di soggetti esterni, per scopi diversi da quelli strettamente necessari all'esecuzione del contratto.

Le traduzioni prodotte nell'esecuzione del servizio appaltato sono di proprietà esclusiva del CEFPAS che ne avrà ogni e più ampio diritto di utilizzazione. Il soggetto aggiudicatario non avrà diritto di utilizzare in tutto o in parte le traduzioni prodotte.

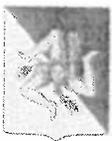
ART. 9 RAPPRESENTANTE DELLA DITTA

L'impresa dovrà fare in modo che all'interno della propria organizzazione vi sia un unico soggetto di riferimento al quale il CEFPAS possa rivolgersi per le richieste, le informazioni ed ogni altra comunicazione relativa al rapporto contrattuale.

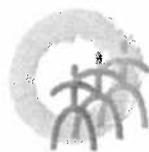
L'impresa, a tal fine, dovrà designare un suo rappresentante di provata capacità e massima cortesia e disponibilità, con funzioni di raccordo con il CEFPAS, al fine di intervenire, decidere e rispondere direttamente riguardo ad eventuali problemi che dovessero sorgere in merito alla regolare esecuzione delle prestazioni appaltate ed all'accertamento di eventuali danni. Pertanto, tutte le comunicazioni e le contestazioni di inadempienza fatte in contraddittorio con detto rappresentante, che dovrà essere munito di delega espressa, dovranno intendersi fatte direttamente all'impresa titolare del rapporto contrattuale.

ART. 10 CORRISPETTIVI E MODALITÀ DI PAGAMENTO

Il contratto è da intendersi "aperto", pertanto l'impresa aggiudicataria sarà vincolata alla propria offerta ai sensi dell'art 1329 e 1331 c.c..



Regione Siciliana



CEFPAS



**CENTRO PER LA FORMAZIONE PERMANENTE
E L'AGGIORNAMENTO DEL PERSONALE DEL SERVIZIO SANITARIO**

In caso di ordinativo inferiore rispetto al numero di pagine indicate al suindicato art. 1, l'aggiudicataria non potrà sollevare eccezioni e/o pretendere alcuna indennità, risarcimento o compenso a qualunque titolo, oltre al corrispettivo per i servizi ordinati e stabiliti sulla base dell'importo di aggiudicazione.

In caso di ordinativo superiore rispetto al numero delle pagine preventivate per ciascun documento, il CEFPAS corrisponderà all'impresa aggiudicataria l'importo del servizio, calcolato sulla base dell'effettivo numero di pagine ed al costo di aggiudicazione.

Il corrispettivo si intende fisso e invariabile per tutta la durata del contratto.

Il pagamento avverrà a 60 gg. previa presentazione di regolare fattura riportante la dicitura "*Ref. VS/2013/0430 "Improving the operational skill of the health personnel working in the emergency departments. A useful tool to give concrete answers to EU policies on patients' safety and to create new working opportunities"- Amendments Ref. N° Vs/2014/0286 – Call for proposal Ref. N° VP/2012/009 – Application Ref. N° VP/2012/009/0019 – CUP G52C14000060004 – COD. CIG Z5510872C9.*

Il summenzionato documento dovrà essere debitamente vistato dal referente dell'Ente, dopo aver accertato l'esatta rispondenza, la verifica di regolare esecuzione e la verifica della permanenza della regolarità contributiva ed assicurativa dell'impresa.

ART. 11 PENALITÀ

Durante il corso del contratto, l'Amministrazione si riserva la più ampia facoltà di controllo attraverso propri funzionari sulla scrupolosa osservanza di quanto previsto nel presente documento.

Il CEFPAS si riserva la facoltà di applicare la seguente penalità:

- a) qualora la traduzione o la revisione richiesta non sia puntualmente consegnata entro i termini previsti al precedente art. 5, fatta eccezione per i casi in cui la consegna in tempi più lunghi sia stata autorizzata espressamente dall'Ente e, comunque, anche nel caso in cui il CEFPAS abbia richiesto la sostituzione del traduttore secondo quanto previsto nel precedente art 3, sarà applicata una penale del 10% dell'importo dovuto per la specifica prestazione per ogni giorno di ritardo;

www.cefpas.it

Cittadella Sant'Elia - via G. Mule, 1 - 93100 CALTANISSETTA
Tel. 0934 505145-140 - Fax 0934 505318 - e-mail: ufficiogare@pec.formazionecefpas.com 1
P. I.V.A. 01427360852



Regione Siciliana



CEFPAS



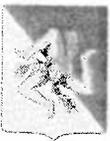
**CENTRO PER LA FORMAZIONE PERMANENTE
E L'AGGIORNAMENTO DEL PERSONALE DEL SERVIZIO SANITARIO**

- b) qualora l'impresa non provveda alla rettifica degli errori riscontrati nelle traduzioni entro il termine di 2 giorni previsto nel precedente art. 5 sarà applicata una penale del 10% dell'importo dovuto per la specifica prestazione per ogni giorno di ritardo.
- c) qualora il soggetto aggiudicatario non provveda alla richiesta di sostituzione del traduttore, secondo quanto previsto nel precedente art. 3 entro il termine di due giornate lavorative dalla richiesta, sarà applicata una penale pari al 10% dell'importo dovuto per il servizio per ogni giorno di ritardo;
- d) Nei casi di cui alle lett. a), b) e c) il CEFPAS ha la facoltà di applicare la penale senza procedere al pagamento del servizio prestato, qualora l'Ente non abbia più interesse a ricevere la prestazione tardiva o errata.
- e) Le suddette penalità si applicano anche nel caso in cui l'impossibilità a effettuare il servizio sia in qualche modo connessa alla richiesta di sostituzione del traduttore proposto ai sensi del precedente art. 3.

ART. 12 RISOLUZIONE DEL CONTRATTO

Ai sensi dell'art 1456 c.c costituiscono cause di risoluzione del contratto, anche in relazione ad un singolo servizio:

- l'applicazione di n. 2 penali;
- la mancata sostituzione del professionista incaricato dello specifico servizio qualora sia richiesta dall'Ente come previsto dal precedente art. 3;
- anche un solo episodio di ritardo o comunque difformità rispetto a quanto richiesto e/o di imprecisioni o errori nelle traduzioni fornite che incidano sulla qualità e puntualità del servizio come attesa e descritta nel presente capitolato;
- accertate false dichiarazioni nei *curricula* dei professionisti inviati dall'aggiudicatario o impossibilità di documentazione delle stesse.



Regione Siciliana



CEFPAS



CENTRO PER LA FORMAZIONE PERMANENTE
E L'AGGIORNAMENTO DEL PERSONALE DEL SERVIZIO SANITARIO

ART. 13 CLAUSOLA RISOLUTIVA ESPRESSA

Il contratto potrà essere risolto unilateralmente dal Cefpas ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 1456 c.c., fatto salvo l'obbligo di risarcimento del maggior danno subito, oltre che nelle ipotesi già indicate ai precedenti articoli 12 e 13, nei seguenti casi:

- inosservanza di disposizioni di legge o di regolamento;
- mancato rispetto da parte dell'aggiudicatario dei patti sindacali in vigore ed in genere delle norme relative al lavoro, alla sicurezza sui luoghi di lavoro, alle assicurazioni sociali, prevenzioni infortuni, ecc.;
- ripetuta o grave inosservanza delle clausole contrattuali indicate nel presente Capitolato;
- grave negligenza, frode, furto, dolo o colpa grave nell'esecuzione degli obblighi contrattuali;
- reiterata inosservanza dei richiami scritti effettuati dall'Ente in merito al regolare svolgimento del servizio o al cattivo servizio reso;
- subappalto non autorizzato;
- cessazione di attività, concordato preventivo, fallimento, stato di moratoria o altra procedura concorsuale e conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'impresa;
- in qualsiasi momento dell'esecuzione, ai sensi del codice civile.

Il Cefpas si riserva, inoltre, la facoltà di recedere dal contratto per sopravvenuti motivi di pubblico interesse nonché in caso di revoca o annullamento, anche parziale, del finanziamento relativo al progetto denominato "Progress Ref. VS/2013/0430". In tal caso l'Ente sarà tenuto al pagamento delle sole prestazioni, eventualmente, eseguite e ritenute regolari al momento in cui viene comunicato l'atto di recesso senza pretendere alcunché a titolo di risarcimento e/o indennizzo.

Per quanto non previsto e regolamentato, si applicheranno le disposizioni di cui agli articoli 1453 e seguenti del Codice Civile.

La richiesta e/o il pagamento delle penali in argomento non esonera in nessun caso la Società dall'adempimento dell'obbligazione per la quale si è resa inadempiente e dall'obbligo di risarcimento degli eventuali ulteriori danni.

www.cefpas.it

Cittadella Sant'Elia - via G. Mule, 1 - 93100 CALTANISSETTA
Tel. 0934 505145-140 - Fax 0934 505318 - e-mail: ufficiogare@pec.formazionecefpas.com 1
P. I.V.A. 01427360852



Regione Siciliana



CEFPAS



CENTRO PER LA FORMAZIONE PERMANENTE
E L'AGGIORNAMENTO DEL PERSONALE DEL SERVIZIO SANITARIO

ART. 14 OBBLIGHI RELATIVI ALLA TRACCIABILITÀ DEI FLUSSI FINANZIARI

Il corrispettivo spettante alla Società per il pieno e perfetto adempimento delle prestazioni oggetto della presente gara, unitamente all'I.V.A., verrà pagato dall'Ente mediante bonifico sul conto corrente indicato dalla ditta al momento della sottoscrizione del contratto.

Ai sensi e per gli effetti del disposto di cui all'art. 3 commi 8 e 9 della legge 13 agosto 2010, n. 136, l'aggiudicatario si obbliga espressamente a riscuotere ogni corrispettivo con modalità che garantiscano la tracciabilità dei flussi finanziari. Costituisce causa di risoluzione del contratto la violazione dei suddetti obblighi di tracciabilità dei pagamenti, ai sensi della citata legge n. 136/2010.

ART. 15 CLAUSOLA FORO

Per ogni controversia è competente il Foro di Caltanissetta.

ART. 16 RINVIO

Per tutto quanto in questa sede non espressamente previsto, si fa rinvio alle disposizioni di legge vigenti in materia.

Con la semplice partecipazione alla procedura di gara, si accettano espressamente tutte le clausole e condizioni contrattuali contenute nel presente documento e, in particolare, quelle previste agli articoli nn. 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15 e 16.

IL DIRETTORE DEL CENTRO
(Dott. Angelo Lomaglio)